

# Laudatio

für

Herrn Dr. Kurt Steinmann

Akademiepreis 2019

Kurt Steinmann hat sich seit Beginn seiner Tätigkeit als Gymnasiallehrer in Luzern intensiv der Übersetzungstätigkeit verschrieben.

Von der „Ilias“ und „Odyssee“ über griechische Tragödien bis hin zu Kostbarkeiten der lateinischen Literatur und der Johannes-Apokalypse hat er im Laufe der Jahre viele meist dichterische Texte übersetzt und es dabei virtuos verstanden, deren ausgefeilte Form und damit ihren Wert als literarische Kunstwerke sichtbar und hörbar werden zu lassen. Kurt Steinmanns Übersetzungen sind von hoher literarischer und poetischer Qualität, sodass die antiken Texte auch in der deutschen Dichtung der Gegenwart präsent sind.

Bei seinen Arbeiten ist es ihm gelungen, die Sprachgewalt und auch den Sprachrhythmus der Originale ins Deutsche zu übertragen. Dabei ist es bemerkenswert, wie ihn seine außerordentliche Sorgfalt und die Tiefe seiner philologischen Arbeit zu verblüffender Leichtigkeit einer oft geradezu interlinearen Übersetzung führen, die sich auch mündlich bestens vortragen lässt.